

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 81

A. TITEL

*Verdrag betreffende de afschaffing van de poenale sancties
bij verbreking van het arbeidscontract door inheemse
arbeiders, 1955 (Verdrag No. 104 aangenomen
door de Internationale Arbeidsconferentie in
haar 38ste zitting);
Genève, 21 juni 1955*

B. TEKST**Convention concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-eighth Session on 1 June 1955, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Being convinced that the time has come for the abolition of such penal sanctions, the maintenance of which in national legislation is contrary to modern conceptions of the contractual relationships between employers and workers and to the personal dignity and rights of man;

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-five the following Convention, which may be cited as the Abolition of Penal Sanctions (Indigenous Workers) Convention, 1955:

Article 1

The competent authority in each country where there exists any penal sanction for any breach of a contract of employment as defined in Article 1, paragraph 2, of the Penal Sanctions (Indigenous Workers) Convention, 1939, by any worker referred to in Article 1, paragraph 1, of that Convention, shall take action for the abolition of all such penal sanctions.

Article 2

Such action shall provide for the abolition of all such penal sanctions by means of an appropriate measure of immediate application.

Article 3

Where an appropriate measure of immediate application is not considered to be practicable, measures shall be adopted providing for the progressive abolition of such penal sanctions in all cases.

**Convention concernant l'abolition des sanctions pénales pour
manquements au contrat de travail de la part
des travailleurs indigènes**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1955, en sa trente-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Convaincue que le moment est venu d'abolir ces sanctions pénales, dont le maintien dans une législation nationale est en contradiction avec la conception moderne des relations contractuelles entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'avec la dignité humaine et les droits de l'homme,

adopte, ce vingt et unième jour de juin de mil neuf cent cinquante-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'abolition des sanctions pénales (travailleurs indigènes), 1955:

Article 1

Dans tous les pays où les manquements au contrat de travail au sens de l'article 1, paragraphe 2, de la convention sur les sanctions pénales (travailleurs indigènes), 1939, de la part des travailleurs visés à l'article 1, paragraphe 1, de ladite convention, donnent lieu à des sanctions pénales, l'autorité compétente doit agir en vue d'abolir toutes les sanctions de ce genre.

Article 2

L'abolition de toutes ces sanctions pénales doit être réalisée au moyen d'une mesure appropriée immédiatement applicable.

Article 3

S'il n'est pas considéré comme possible de prendre une mesure appropriée immédiatement applicable, des dispositions doivent être prises, dans tous les cas, pour abolir progressivement ces sanctions pénales.

Article 4

The measures adopted under Article 3 of this Convention shall in all cases ensure that all penal sanctions are abolished as soon as possible and in any event not later than one year from the date of the ratification of this Convention.

Article 5

With a view to abolishing discrimination between indigenous and non-indigenous workers, penal sanctions for breaches of contracts of employment not covered by Article 1 of this Convention which do not apply to non-indigenous workers shall be abolished for indigenous workers.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 4

Les mesures prises aux termes de l'article 3 ci-dessus doivent, dans tous les cas, avoir pour résultat que toutes les sanctions pénales soient abolies aussitôt que possible et, en tout état de cause, dans le délai d'un an au plus tard à dater de la ratification de la présente convention.

Article 5

En vue de la suppression de toute discrimination entre travailleurs indigènes et non indigènes, les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail autres que ceux dont il est question à l'article 1 de la présente convention, et qui ne sont pas applicables aux travailleurs non indigènes, doivent être abolies pour les travailleurs indigènes.

Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 10

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 12

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 13

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

C. VERTALING**Verdrag betreffende de afschaffing van de poenale sancties bij verbreking van het arbeidscontract door inheemse arbeiders**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1955 in haar achtendertigste zitting;

Besloten hebbende, verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de poenale sancties bij verbreking van het arbeidscontract door inheemse arbeiders, welk onderwerp vervat is in het zesde punt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal Verdrag;

Overtuigd zijnde, dat de tijd thans is gekomen om over te gaan tot de afschaffing van deze poenale sancties, waarvan de handhaving in de nationale wetgeving in strijd is met een moderne opvatting van de contractuele verhoudingen tussen werkgevers en werknemers, alsmede met de menselijke waardigheid en de rechten van de mens;

Neemt heden, de 21ste juni 1955 het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als het „Verdrag betreffende de afschaffing van poenale sancties (inheemse arbeiders), 1955”:

Artikel 1

In elk land waar poenale sancties gelden in geval van verbreking van arbeidscontract als bedoeld in artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende poenale sancties (inheemse arbeiders), 1939, door een arbeider bedoeld in artikel 1, eerste lid, van genoemd Verdrag, dient de bevoegde overheid stappen te ondernemen met het oog op de afschaffing van alle sancties van dien aard.

Artikel 2

Deze stappen dienen gericht te zijn op de algehele afschaffing van deze sancties door middel van een daartoe geëigende en onmiddellijk toepasselijk verklaarde maatregel.

Artikel 3

Wordt het onmogelijk geacht, een geëigende en onmiddellijk toepasselijk verklaarde maatregel te treffen, dan dienen in alle gevallen maatregelen te worden genomen om te geraken tot een geleidelijke afschaffing van die poenale sancties.

Artikel 4

De maatregelen welke getroffen worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van dit Verdrag, dienen in alle gevallen tot gevolg te hebben, dat alle poenale sancties zo spoedig mogelijk worden afgeschaft en, in elk geval, uiterlijk binnen een jaar na de bekrachtiging van dit Verdrag.

Artikel 5

Ten einde te geraken tot de afschaffing van elke discriminatie tussen inheemse en niet-inheemse arbeiders, zullen alle poenale sancties wegens andere verbrekingen van arbeidscontract dan die bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag, welke niet van toepassing zijn op niet-inheemse arbeiders, voor de inheemse arbeiders worden afgeschaft.

Artikel 6

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden gebracht en door hem worden geregistreerd.

Artikel 7

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is geregistreerd.

2. Het zal twaalf maanden nadat twee Leden hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren, in werking treden.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder Lid in werking treden twaalf maanden na het tijdstip, waarop zijn bekrachtiging is ingeschreven.

Artikel 8

1. Een lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een tijdvak van tien jaar na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze geregistreerd. De opzegging zal eerst een jaar nadat zij is geregistreerd van kracht worden.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van het tijdvak van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik heeft gemaakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, is gebonden voor een nieuw tijdvak van tien jaar en kan daarna dit Verdrag opzeggen na verloop van elk tijdvak van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 9

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht der Leden te vestigen op de datum waarop het Verdrag in werking zal treden.

Artikel 10

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 11

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, wanneer hij zulks nodig oordeelt, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken, of het wenselijk is, de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 12

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag zou aannemen, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, en indien het nieuwe Verdrag niet anders bepaalt:

- a) zal de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het in artikel 8 bepaalde, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking zal zijn getreden;
- b) zal met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht blijven voor die Leden die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 13

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 6.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel 7, lid 2, in werking treden twaalf maanden na nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, en voor ieder Lid dat later bekrachtigt, ingevolge artikel 7, lid 3, twaalf maanden na het tijdstip, waarop zijn akte van bekrachtiging is nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het Verdrag betreffende poenale sancties (inheemse arbeiders), 1939 (no. 65), waarnaar in artikel 1 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst opgenomen in de United Nations Treaty Series deel 40, blz. 311. Bij dat Verdrag is het Koninkrijk geen partij.

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, zie *Trb.* 1953, 130.

Voor het Handvest van de Verenigde Naties, waarnaar verwezen wordt in artikel 10 van het Verdrag, zie *Trb.* 1951, 44 en laatstelijk *Trb.* 1953, 36.

Uitgegeven de zesde augustus 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.